

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РОДИНА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Р. В. Своробович

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: romasvorobovich@bsu.by

В данной статье рассматриваются способы интерпретации концепта «родина» в русском и английском языках, на основе чего анализируются возможные варианты перевода данного концепта. В качестве источников материала для анализа используются толковые и фразеологические словари английского и русского языков. Важное место занимает анализ эмоциональной составляющей исследуемого концепта в рамках его понимания носителями соответствующих культур, излагаются выводы относительно имплицитных смыслов данного концепта в обоих языках. Данная статья представляет интерес благодаря актуальности обсуждаемого вопроса на фоне растущей глобализации и угрозы потери некоторыми народами своей национальной идентичности. Сопоставление лексических и фразеологических единиц в исследуемых языках формирует целостное восприятие сложившихся закономерностей в интерпретации концепта «родина». Особое внимание уделяется важности осознания своей национальной принадлежности в рамках понятия «малая родина».

Ключевые слова: концепт «родина»; малая родина; языковая картина мира; лингвокультура; фразеология.

Введение. В качестве определения термина «концепт» в данной статье за рабочее примем определение, предложенное лингвокультурологом В. А. Масловой. Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Одновременно, это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он окружен эмоциональным, экспрессивным и оценочным ореолом [1].

Ключевыми концептами культуры называют главные единицы картины мира, обладающие значимостью, как для отдельной личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом. В аспекте межкультурной коммуникации особый интерес представляет сопоставление значимых единиц картины мира в различных языках, что дает возможность выявить универсальное и национально-специфическое в языковых картинах мира абсолютно разных культур (в нашем случае, русской и английской).

В результате взаимодействия человека с миром складывается его представление о нем, формируется определенная модель действительности – языковая картина мира.

Основная часть. Вильгельм фон Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что «различные языки являются для наций органами их оригинального мышления и восприятия» [2, с. 324].

Каждому естественному языку соответствует своя языковая картина мира. Концепт будем рассматривать в качестве основной единицы языковой картины мира.

Важнейшим компонентом национальной языковой картины мира в любой лингвокультуре является концепт «родина». Во-первых, через данный концепт выявляется отношение человека и общества к пространству его постоянного проживания, а также ко многим историко-культурным событиям и явлениям, имевшим и имеющим место на данной территории проживания сообщества людей. Во-вторых, на современном этапе развития человечества, в эпоху новых политико-экономических потрясений и противостояний вопрос о национальных ценностях и приоритетах звучит как никогда актуально.

Родина занимает одно из важных мест в системе ценностей человека и общества. Однако степень приверженности к родной земле у представителей той или иной культуры разнится. Так, в осмыслении концепта «родина» носителями русского и английского языков есть как сходства, так и различия, что объясняется как уникальностью, так и особенностями, в нашем случае русской и английской лингвокультур.

Для характеристики концепта «родина» мы обратились к лексикографическим источникам английского и русского языков.

Так, «Словарь русского языка» С.И. Ожегова предлагает следующие определения понятия «родина»: «место, страна, где человек родился; где сложился, возник этнос; место возникновения, открытия или изобретения чего-либо» [3].

Английский лексикографический источник “Dictionary of the English Language and Culture” (DELС) представляет изучаемое понятие следующим образом: “the country of one’s birth; one’s native land; the country from which a group of settlers in another part of the world originally came” [4].

Отметим, что данные концепты часто встречаются во фразеологических и идиоматических выражениях, которые являются своеобразными накопителями народного опыта. Спустя значительное количество времени они способны в полной мере передавать отношение человека к тому или иному концепту, сложившееся в определенный исторический период.

Ниже пойдет речь об анализе концепта «родина» в контексте фразеологических и идиоматических выражений русского и английского языков.

Русский фольклор богат выражениями, передающими в полной мере отношение носителей русской национальной идентичности к родной земле. Приведем следующие примеры. *Своя земля и в горести мила.* – ‘**Home is home** though it be never so homely’. *Дома и солома съедобна.* – ‘Dry bread **at home** is better than roast meat abroad’. *Всякому мила своя сторона.* – ‘The wider we roam, the welcomer **home**’. Целесообразно сделать вывод о том, что представитель русской культуры стремится на Родину, хотя бы мысленно, при любых обстоятельствах, даже если условия жизни там хуже, чем за ее пределами.

Согласно проведенному нами анализу русских фразеологизмов, содержащих концепт «родина», мы определили следующие их значения:

- защита родины, борьба за нее: *До тех пор, пока Вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина – бессмертна.* – ‘As long as you are ready to die for humanity, the life of **your country** is immortal’.

- ностальгия по дому: *Дома и стены помогают.* – ‘There is no place like **home**’.

- противопоставление родины чужбине: *Чужие стены не греют.* – ‘He has no **home** whose **home** is everywhere’.

- верность своей стране: *Жить – Родине служить.* – ‘To live is to serve the **Motherland**’.

Отметим, что, когда речь идет о Родине, характерной чертой для представителей русской культуры является частое использование эмоционально окрашенной лексики, раскрывающей значение ‘родное сердцу место’. Примерами могут служить следующие сочетания: *матушка Россия, Родина-мать, родная земля, родимая сторона, отчий край, край отцов*, что, согласно А. Вежицкой, является показателем важности эмоций и их свободного выражения в русском языке, что свидетельствует о высоком эмоциональном накале русскоязычной коммуникации, богатстве лингвистических средств для передачи эмоций и их оттенков [5].

Обратившись к фразеологической составляющей концепта *homeland* ‘родина’ в английском языке, мы видим, что чаще всего свою реализацию находят лексемы *home* и *country*. Рассмотрим следующие примеры.

East or West home is best. – ‘В гостях хорошо, а дома лучше’.

You can take the boy out of the country, but you can’t take the country out of the boy. – ‘Можно увезти мальчика из **родной страны**, но нельзя забрать у него **родину**’.

A prophet is not without honour save in his own country. – ‘Нет пророка в своем **отечестве**’ [6].

Проанализировав указанные и другие примеры, мы приходим к выводу, что для представителя англоязычной культуры типично отзываться о родной стране номинативным образом, т.е. именовать ее нейтрально “country”. Для представителя русскоязычной культуры отсутствие эмоционально-оценочного компонента в понятии «родина» означает утрату возможности дифференцировать его значения и их оттенки. Данный факт означает, что в русскоязычном пространстве родина воспринимается не как данность, а как место, с которым человек связывает свою жизнь.

Заключение. Таким образом, в понятийном измерении в основу изучаемого лингвокультурного образования заложена формулировка: «Родина – это место, где я родился (вырос)» (в русской лингвокультуре) и “the country of one’s birth” (в английской лингвокультуре). В ценностном измерении самыми яркими являются чувства ответственности, желания уберечь родину, стремление представить ее с лучшей стороны. Эти характеристики концепта «родина» совпадают в исследуемых лингвокультурах. В этимологическом измерении в русской лингвокультуре важен славянский корень *rod*, в английской лингвокультуре – *country*. Обобщая вышесказанное, отметим большую приверженность человека к Родине в русской культуре, чем в английской.

Что касается реализации концепта «родина» в повседневной жизни общества, то нами отмечается важность осознания человеком своей национальной принадлежности. Данный факт подтверждается объявлением 2018 года и далее 2019 и 2020 годов в Беларуси Годом малой родины. Малая родина играет значительную роль в жизни каждого человека, так как человек, равнодушный к своим корням, прежде всего, слабо развит духовно. В таком случае сложно говорить о благоприятной почве для воспитания детей в духе патриотизма, веры, традиций. Заметим, что, как правило, в данном случае речь идет не о конкретных государствах в контексте политической карты мира, а о том месте, где прошло детство и переход человека во взрослую жизнь. У каждого из нас имеется свой образ: родной дом, город, деревня, природа, воспоминания о детстве, стране. В связи с этим считаем необходимым отметить важность осознания своей национальной принадлежности, постоянного возвращения на свою родину и физически, и ментально.

Библиографические ссылки

1. Маслова В. А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. 208 с.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М. : Прогресс, 2000. 397 с.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М. : Азбуковник, 1999. 797 с.
4. Dictionary of English Language and Culture. Edinburgh : Pearson Education Limited, 2005. 1621 p.

5. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
6. Webster's New World Thesaurus. N.Y. : Meridian, 1971. 678 p.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОТИВАЦИИ В РЕЧИ СТИВА ДЖОБСА ПЕРЕД ВЫПУСКНИКАМИ СТЭНФОРДА

Е. К. Симоненко

Научный руководитель Е. И. Цвирко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: liza.simonenko00@gmail.com

Статья посвящена анализу особенностей мотивационной речи Стива Джобса перед выпускниками Стэнфордского университета в 2007 году. В ней рассматриваются и анализируются лингвистические и психологические аспекты данной речи: приемы, используемые оратором для массового воодушевления, эмоционально окрашенная лексика, а также их влияния на восприятие слушателя. Проведенный анализ позволяет определить доминирующие компоненты, которые обусловили широкое распространение и успех среди аудитории вне зависимости от возраста, пола, национальности и языка, используемого носителем в повседневной жизни.

Ключевые слова: мотивация; мотивационная речь; лингвистические аспекты; психологические аспекты; Правило Трех; психолингвистика.

Введение. Каждый день в социальном мире появляются люди, называющие себя спикерами, ораторами. Они регулярно продают информацию за бешеные деньги, позиционируют ее нам жизненно необходимой, и не всегда цена соответствует качеству этой информации. Во многих зарубежных университетах есть традиция приглашать известных личностей на вручение дипломов с целью вдохновения и напутствия. Достаточно часто известные люди рассказывают о своих историях из жизни и объясняют, почему не стоит бояться ошибок.

В качестве материала исследования была выбрана мотивационная речь Стива Джобса на вручении дипломов в Стэнфордском университете, набравшая около 2 миллионов просмотров на YouTube.

В рамках текущего исследования мы разделили понятие «мотивация» на две составляющие: лингвистическую и психологическую.

С точки зрения психологии, мотивация понимается как побуждение к действию; психофизиологический процесс, управляющий поведением человека, задающий его направленность, организацию, активность и устойчивость; способность человека деятельно удовлетворять свои по-